

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35655
Nom	Lingüística contrastiva anglès / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
BUCHON MORAGUES, DANIEL ANTONIO	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. Lingüística aplicada i lingüística contrastiva



2. 2. La traducció com a tertium comparationis entre dues o més llengües.

3. 3. La noció d'equivalència en traducció.

4. 4. Aspectes lingüístics de la traducció (anglès-espanyol/català)

- 4.1. Nivel microlingüístic
 - 4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos
 - 4.1.2. Morfología
 - 4.1.3. Sintaxis
 - 4.1.4. Léxico
- 4.2. Nivel macrolingüístico
 - 4.2.1. Cuestiones pragmáticas
 - 4.2.2. Cuestiones textuales

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Hernández Sacristán, C. (1994) Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Complementàries

- Fisiak, J. (ed) (1984) Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
- Krzeszowski, T.P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.